UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Translation and Meaning Adaptation In The Bilingual Novel The Secrets Of Hearts
Muhammad Habib Kurniawan, Prof, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

REFERENCES

Anderson, C. C. (1964). The psychology of the metaphor. *The Journal of Genetic Psychology, 105*(1), 53–73. https://doi.org/10.1080/00221325.1964.10533646

Astari, G. P., Hasyim, M., & Kuswarini, P. (2019). Penerjemahan metafora novel *Lelaki Harimau* ke dalam *L'homme Tigre*. *Jurnal Ilmu Budaya, 7*(1), 83–93. https://doi.org/10.34050/jib.v7i1.6510

Buditama, F. C., & Sajarwa. (2021). Metode penerjemahan metafora pada novel *Peter Pan* karya J. M. Barrie. *UNDAS: Jurnal Hasil Penelitian Bahasa dan Sastra, 17*(1), 127–142. https://doi.org/10.26499/und.v17i1.3181

Brown, A. (2018). A metaphorical analysis of *The Love Song of J. Alfred Prufrock* by T. S. Eliot. *Accounting Forum, 42*(1), 153–165. https://doi.org/10.1016/j.accfor.2018.01.006

Cheng, M., & Li, B. (1997). Cultural transplantation and transformation: Metaphor translation of *A Dream of Red Mansions*. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, 5*(2), 227–235. https://doi.org/10.1080/0907676X.1997.9961312

Darmapratiwi, K., & Pratiwi, D. P. E. (2024). Translation strategies of metaphor in The Ballad of Never After novel by Stephanie Garber. *DIGLOSIA Jurnal Kajian Bahasa Sastra dan Pengajarannya*, 7(1), 25-34. https://doi.org/10.30872/diglosia.v7i1.797

Dickins, J., Hervey, S., & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic translation: A course in translation method: Arabic to English*. Routledge.

Harahap, R., Mono, U., & Muchtar, M. (2020). Strategi terjemahan metafora dalam novel *Bumi Manusia*. *KODE: Jurnal Bahasa, 9*(3), 81–99. https://doi.org/10.24114/kjb.v9i3.19974

Hasyim, M. (2017). The metaphor of consumerism. *Journal of Language Teaching and Research, 8*(3), 523–530. https://doi.org/10.17507/jltr.0803.10

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Translation and Meaning Adaptation In The Bilingual Novel The Secrets Of Hearts
Muhammad Habib Kurniawan, Prof, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Hendrastuti, R., Nababan, M. R., & Wiratno, T. (2013). Kajian terjemahan metafora yang menunjukkan sikap dalam buku motivasi *The Secret*. *TransLing Journal: Translation and Linguistics, 1*(1), 21–35.

Jayawardani, T. S. F., Tabiati, S. E., & Sahiruddin. (2020). Types of metaphors and translation procedures used in Indonesian subtitle of *12 Years a Slave* (Jenis-jenis metafora dan prosedur terjemahan dalam teks bantu bahasa Indonesia film *12 Years a Slave*). *Metalingua: Jurnal Penelitian Bahasa, 18*(2), 263–270. https://doi.org/10.26499/metalingua.v18i2.582

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.

Manurung, ES. (2013). Analisis Strategi Penerjemahan Dan Tingkat Keterbacaan Teks Bersiteguh Mengurai Benang Kusut Di Sibolangit.

Maghfiroh, A., & Andriyanti, E. (2021). Exploring metaphor use: Its categories and translation strategies within the novel *Anak Bajang Menggiring Angin* by Sindhunata into *Herding the Wind* by Joan Suyenaga. *Linguistik Indonesia, 39*(1), 79–95. https://doi.org/10.26499/li.v39i1.164

Monti, E. (2009). Translating The Metaphors We Live By: Intercultural negotiations in conceptual metaphors. *European Journal of English Studies*, *13*(2), 207–221. https://doi.org/10.1080/13825570902907243

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.

Pacha-Abdesselam, L. B. (2011). La traduction de la métaphore: Quel(s) procédé(s) pour quelle(s) culture(s). *Synergies Pologne, 8*, 69–81. .

Pardede, P. (2013, December). *Penerjemahan metafora*. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/259469138_Penerjemahan_Metafora

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Translation and Meaning Adaptation In The Bilingual Novel The Secrets Of Hearts
Muhammad Habib Kurniawan, Prof, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Perkasa, A. N., & Hardjanto, T. D. (2023). Pola pemertahanan dan penyesuaian metafora pada penerjemahan novel *Troubled Blood* ke dalam bahasa Indonesia. *SASDAYA: Gadjah Mada Journal of Humanities, 7*(2), 134–150. https://doi.org/10.22146/sasdaya.10352

Putri, G. A., & Gusthini, M. (2022). Analisis strategi penerjemahan metafora pada lagu "Skyfall" oleh Adele. *Jurnal Humaya: Jurnal Hukum, Humaniora, Masyarakat, dan Budaya, 2*(2), 120–128. https://doi.org/10.33830/humayafhisip.v2i2.4085

Wiyatasari, R., & Shabrina, Q. A. (2021). Strategi penerjemahan metafora leksikon bayangan pada novel *Kokoro* karya Natsume Soseki. *KIRYOKU, 5*(2), 301–307. https://doi.org/10.14710/kiryoku.v5i2.301-307

Silalahi, R. (2012). *Terjemahan teks medis dalam bahasa Indonesia: Analisis dampak kemampuan penerjemah terhadap kualitas terjemahannya*. Bartong Jaya.

Soelistiyowati, R., Marithasari, H., & Ramdani, G. (2023). Penerjemahan metafora bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam sebuah novel *Absolute Power* karya Baldacci dan terjemahannya *Kekuasaan Absolute* terjemahan Hidayat Saleh. *Jurnal Salaka: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya Indonesia, 5*(1), 1–9. https://doi.org/10.33751/jsalaka.v5i1.8275

Sumartanto, Z. N. R., Sunendar, D., & Widawati, R. (2025). Analisis strategi penerjemahan metafora bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia dalam novel *Candide ou l'optimisme* karya Voltaire. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra, 11*(1), 707–716. https://doi.org/10.30605/onoma.v11i1.5300

Tobias, S. L. (2015). Traversing textual terrains: The translation of metaphor in "Rashōmon." *Translation Review, 92*(1), 8–22. https://doi.org/10.1080/07374836.2015.1073129

Ullmann, S. (2007). *Pengantar semantik* (S. Sumarsono, Trans.). Pustaka Pelajar.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Metaphor Translation and Meaning Adaptation In The Bilingual Novel The Secrets Of Hearts
Muhammad Habib Kurniawan, Prof, Dr. Aris Munandar, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Wang, Y. (2023). The impact of linguistic metaphor on translation unit in target text processing: An eye tracking and keylogging English-Chinese translation study. *Ampersand, 11*, Article 100129. https://doi.org/10.1016/j.amper.2023.100129

Xie, S., & Rao, L. (2021). Moral metaphor in Shakespeare's plays and its Chinese translations: A conceptual metaphor perspective. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies, 8*(1), 60–80. https://doi.org/10.1080/23306343.2021.1903251

Zen, R. T. (2014). *Metafora gramatikal pada teks terjemahan buku biologi bilingual* (Master's thesis, Universitas Sumatera Utara).